

BILINGO 2011

C'est aussi...

LE CONOURS de dictée

En 2010, près de 200 personnes ont participé aux sélections du grand concours de dictée en allemand et en alsacien, organisé depuis deux ans par le Comité Fédéral des Associations pour la langue et la culture régionales en Alsace et en Moselle, en partenariat avec la Ville de Guebwiller dans le cadre de Bilingo.

Une soixantaine de personnes se sont qualifiées pour la finale catégorie adultes allemand et alsacien, après des phases de sélection organisées dans 5 villes du Haut-Rhin (Guebwiller, Colmar, Habsheim, Altkirch et Thann) et 2 villes du Bas-Rhin (Strasbourg et Saverne).

Ce concours, ouvert à tous, est une occasion ludique pour haut-rhinois et bas-rhinois de tester leur maîtrise de l'allemand ou du dialecte, tout en renouant avec l'exercice de la dictée.

De nombreux prix sont à gagner : Pass'Musées, Passeport Gourmand, livres, CD, bons d'achat Forum...

LE SAMEDI 28 MAI :

9h30 : finale de dictée (salle 1 / Hôtel de ville)

14h15 : remise des prix du concours de dictée (salle 1 / Hôtel de ville)

EXPOSITION MUSIK + X 7 juin > 30 juillet

à la Médiathèque de Guebwiller proposée par le Goethe-Institut Nancy

MUSIK+X invite ses visiteurs à découvrir les différents genres musicaux « pop, hip hop, techno » ainsi que la musique indépendante. Elle présente également des musiciens connus de la scène allemande contemporaine.

BILINGO EN PRATIQUE

Animations et spectacles gratuits sur réservation dans la limite des places disponibles

INFOS ET RÉSERVATIONS : Service Culturel - bilingo@ville-guebwiller.fr - 03.89.76.80.61

THÉÂTRE MUNICIPAL : 51 rue des Chanoines / 68610 Guebwiller

Événement 



LADY GÀGALA
GÀGALA = petit œuf en Alsacien

GUERWILLER
28 mai

BILINGO 2011

Journée grand public

Merci à tous nos partenaires / Wir bedanken uns bei all unseren Partnern



6^e FESTIVAL DE LA LANGUE RÉGIONALE D'ALSACE
Entrée libre - tout public
ZONE PIÉTONNE - THÉÂTRE MUNICIPAL
RENSEIGNEMENTS : 03 89 76 80 61



www.ville-guebwiller.fr

BILINGO 2011

Rund um die Regionalsprache im Elsass



Depuis plus de 5 ans, la Ville de Guebwiller vous invite, grâce au Festival Bilingo, à venir à la rencontre de la langue et culture régionales d'Alsace.

La 6^{ème} édition de Bilingo a lieu du lundi 23 au samedi 28 mai 2011. CETTE MANIFESTATION EST ENTièrement GRATUITE ET Surtout OUVERTE à TOUS !

Quatre journées sont réservées aux scolaires (élèves de la maternelle au lycée) avec diverses animations : 8 représentations de spectacles en allemand et en bilingue, 5 films en VO, des ateliers de découverte et des spectacles réalisés par des élèves.

« La ferme sans frontières » est le thème de l'imagerie plurilingue édité spécialement pour Bilingo par une maison d'édition suisse. Un projet artistique et linguistique ambitieux qui associe enfants, enseignants et plusieurs partenaires pédagogiques. Retrouvez ce petit livre coloré et inédit sur le stand des éditions Migrilude.

La journée du samedi 28 mai est la journée grand public. À cette occasion, le « village Bilingo » s'installe place de l'Hôtel de Ville et les spectacles du soir se jouent au Théâtre Municipal. Tout un programme vous attend ce jour là, allant du rire à la danse, en passant par la lecture et la cuisine.

PROGRAMME

SAMEDI 28 mai / SAMSTAG, den 28. Mai

PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE APRÈS-MIDI

de 14h à 18h

• Salon du livre / Buchmesse

De nombreux exposants mobilisés pour promouvoir la culture d'expression régionale / *Zahlreiche Aussteller setzen sich für die regionale Kultur ein.*

- Le CRDP d'Alsace
- Les librairies / *Buchhandlungen:* Chapitre.com Guebwiller, Le liseron Mulhouse.
- Les éditions / *Verlage:* Migrilude, Bilboquet, SALDE.
- Les associations / *Gesellschaften:* Théâtre Alsacien de Guebwiller, Lehrer, Forum du Bilinguisme.
- Dédicaces de Christine FERBER et Cathy BERNECKER.

• Bourse aux livres / *Bücherbörse*

Eltern 68 et la Médiathèque de Guebwiller. Les livres sont à déposer au stand entre 13h et 14h.

• Ateliers d'animations / *Anregende Werkstätten* LUDOLANGUES

Jeux d'éveil autour de la langue allemande : Poule aux mots d'or, Bataille verbale, Buzzle, Chasse aux sorcières...

• Jeux géants Spielmobil Freiburg / *Riesenspiele*

Jeux géants et ateliers de fabrication pour les enfants en allemand et en français.



14h

• **Spectacle de danses et costumes traditionnels par l'Ensemble Traditionnel de Haute-Alsace** (fédération de groupes folkloriques) / **Aufführung von traditionellen Tanz- und Kostümgruppen des Oberelsass** (durch die Föderation der Folklorgruppen)



Intergroupe du Haut-Rhin : plusieurs troupes de Colmar, Bisheim, St-Louis, Ensisheim...

15h

• **Sketches en alsacien par l'école dialectale du TAG** / **Ein lustiger Einakter auf Elsässisch durch die Dialektschule des TAG**

15h30

• **Conférence en dialecte sur « la tradition des confitures en Alsace » et atelier tartines par Christine FERBER** / **Konferenz auf Elsässisch über „die Marmeladentradition im Elsass“ und eine Stullenwerkstatt durch Christine FERBER**

Christine Ferber est surnommée « la reine des confitures » ! Elle prépare ses merveilleuses confitures à Niedermorschwihr, au cœur du vignoble alsacien. Pas plus de 4 kg de fruits sont travaillés à la fois dans des chaudrons en cuivre pour obtenir des confitures qui ont déjà convaincu les plus grands chefs comme Alain Ducasse ou la Maison Troisgros. www.christineferber.com

16h30

• **Harmonie Llienkopf de Metzeral dans le cadre des Musiques du samedi** / **Im Rahmen der Musik am Samstag: das Blasorchester Illenkopf von Metzeral**

« Jeune centenaire » depuis 2010, l'Harmonie Llienkopf de Metzeral se veut définitivement et musicalement active et dynamique ! Forte d'un répertoire constamment renouvelé et toujours varié cette harmonie invitera le public de Bilingo à se replonger dans ce qui est le cœur de la musique « populaire » alsacienne et à retrouver une des grandes traditions de notre région !

17h30

• **Spectacle de danses et costumes traditionnels par l'Ensemble Traditionnel de Haute-Alsace** (fédération de groupes folkloriques) / **Aufführung von traditionellen Tanz- und Kostümgruppen des Oberelsass** (durch die Föderation des Folklorgruppen)



Schon seit 5 Jahren lädt, im Rahmen des Festival Bilingo, die Stadt Guebwiller Sie ein, um Sprache und Kultur des Elsass kennen zu lernen.



Die 6. Auflage von Bilingo findet vom Montag dem 23. Mai bis zum Samstag dem 28. Mai 2011 statt. DIES VERANSTALTUNG IST TOTAL KOSTENLOS UND ALLEN OFFEN!

Für die Schulen sind vier Tage reserviert (Von der Kleinkinderschule bis zum Gymnasium) mit verschiedenen Aktivitäten. Acht Vorstellungen auf Deutsch und Zweisprachig, fünf Filme in origineller Fassung, Entdeckungswerkstätten und durch Schüler aufgeführte Darbietungen.

„Der grenzenlose Bauernhof“ ist das diesjährige Thema des mehrsprachigen Bilderbuchs, das dank einem schweizerischen Verlag extra für Bilingo veröffentlicht wird. Kinder, Lehrer und verschiedene pädagogische Partner nehmen an diesem schönen Kunst- und Sprachprojekt teil. Finden Sie dieses bunte und eigenartige Bilderbuch auf dem Stand des Verlags Migrilude.

Samstag, 28. Mai ist der Tag für das grosse Publikum. Aus diesem Anlass wird sich das „Dorf Bilingo“ auf dem Rathausplatz einrichten, die Abendaufführungen werden im Théâtre municipal stattfinden. Es erwartet Sie an diesem Tag ein reiches Programm, man wird lachen können, Tänze werden angeboten, Lektüre und Kochen werden dabei nicht vergessen.

AU THÉÂTRE MUNICIPAL EN SOIRÉE

20h

• **Spectacle Mademoiselle Mamsell! de et avec Cathy BERNECKER**



Mademoiselle Mamsell a raison : « L'humour est la seconde nature de l'Alsacien. Alors, pourquoi s'en priver ? »

Avec son franc-parler bien connu des téléspectateurs de France 3 et des auditeurs de France Bleu, l'institutrice préférée des Alsaciens passe en revue la gamme vivante et fleurie des expressions populaires de notre région. Car elle s'est donné pour mission d'expliquer l'Alsace à ses élèves ! Ses leçons abordent tous les thèmes : l'accent alsacien, la politique, la religion, les fêtes du calendrier, les Allemands, la gastronomie, nos petites habitudes de la vie quotidienne – sans oublier les légendaires jurons alsaciens ! Dans la grande tradition du cabaret de Germain Muller et de son Barabli, Mademoiselle Mamsell – alias Cathy Bernecker – n'épargne rien ni personne. De Älter (âge) à Zitt (temps), elle nous offre, avec la complicité de Christian Hahn, un abécédaire drôle et irrévérencieux de la culture et de la mentalité alsacienne.

21h30

• **Florilège de la revue du Théâtre Alsacien de Guebwiller**

Le Théâtre Alsacien de Guebwiller a DÉJÀ 100 ans et cela mérite d'être fêté ! Après 100 ans, on pourrait croire que tous les thèmes ont déjà été abordés, mais l'actualité reste toujours au plus CHAUD. Bien entendu, les Politiques sont passés au crible, mais aussi le monde technologique dans lequel tout va toujours plus vite, les nouvelles réformes en France, etc... Pour fêter dignement ce Centenaire, le TAG a réalisé un SHOW, SHOW, SHOW avec paillettes et musique, danses et sketches, dans un pur style Cabaret. „SCHO CHAUD, SHOW 100 JOHR“.